



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

欧文选集

第二卷



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

欧文选集

第二卷

柯象峰 何光来 秦果显 译

黄鸿森 沈桂高 校



商务印书馆

2009年·北京

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传续。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

第 二 卷

1836—1849 年著作

《新道德世界书》摘译	1
[1. 关于僧侣及其危害]	1
[2. 关于迷信]	7
[3. 居民的一般制度]	10
[4. 关于产品的分配]	27
[5. 关于社会的划分]	33
[6. 理性制度即将确立]	49
人类思想和实践中的革命或将来从非理性到有理性的过渡 ...	68
绪 论 社会的过去、现在和未来	68
第一章 善和恶	77
第二章 关于罗伯特·欧文管理新拉纳克的三十年实验的 记述	80
第三章 从现在的虚伪、贫困和不幸的恶劣制度向真理、 富裕和幸福的优良制度和过渡的实际措施	106
第四章 以不变的自然法为基础的普遍适用的理性	



宪法	127
作者对宗教问题的观点	162
理性宗教的原则和实践	163
作者的经历	179

附录(一)

新和谐公社组织法	185
----------------	-----

在《危机》杂志上发表的论文和通知

大不列颠和爱尔兰合作社代表大会致欧美各国政府书	190
合作社代表大会决议	196
公平交易的交换银行	197
公平交易的交换银行是通过教育和劳动消除无知和贫困的 协会	200
关于社会制度的改革	213
欧文 1833 年 10 月 6 日在夏洛特街机关内的讲演词	216
欧文 1833 年 10 月 9 日在合作社代表大会上的讲演词	221
欧文 1833 年 12 月 1 日在夏洛特街机关内的讲演词	228
欧文 1833 年年底在里子的讲演词	229
欧文向社会呼吁	231
欧文 1834 年 2 月 12 日在夏洛特街机关内的讲演词	234
多尔彻斯特的几个被判罪的人	239
欧文留给人类的遗言	241
欧文 1834 年 4 月 27 日在夏洛特街机关内的讲演词	246
欧文致大不列颠上院议长答复他关于工会的演说的信	249



大不列颠和爱尔兰全国生产部门大联盟的初步任务	256
附录(二)	
《危机》杂志编辑部通知	260
关于办理劳动产品的公平交换对社会的通告	261
关于开办公平交易的交换银行对社会的通告	261
1833 年建筑工人同业公会	262
1833 年建筑工人联盟宣言	264
全国生产部门大联盟章程	268
附录(三)	
罗伯特·欧文	〔苏联〕维·彼·沃尔金 278
罗伯特·欧文传略	〔苏联〕费金娜 318
欧文著作目录	328



《新道德世界书》摘译

[1. 关于僧侣及其危害]^①

能够享受美好社会的快乐,特别是可以按照自己的意愿同自己最尊敬和最爱慕的人交往。

人在为了保障人类幸福所作的一切尝试中,时常犯下严重的错误。人犯了很多错误,但是始终没认识到:他选择的道路是不正确的,他采取的措施只会造成罪恶和灾祸,而不会产生美德和幸福,在这种情况下,他的行动总是缺乏任何可靠的依据,处事总是盲目不清的。

古往今来,人们在追求幸福方面所犯的错误,莫过于在哪些人应该彼此结合和哪些人不应该彼此结合^②的问题上所采取的人为的和反自然的措施。之所以采取这种措施,是由于受了全世界的僧侣所制造的妄诞观念和习惯的影响。

自然赋予人们以某些能够吸引他人的品质;这些品质在某些



① 我们在这一部分选译了欧文的《新道德世界书》(1842—1844年)的数章,对于理解欧文的社会思想极为重要,并且可以独立成篇。方括号里的题目是本选集的编者加的。这一章是依据《新道德世界书》第3篇第8章原作编成的。——俄译者

② 欧文所说的人们的结合,首先指的是结婚。参看本卷第5—6页。——俄译者

人身上比在另一些人身上表现得较多。在迄今存在的这种荒谬的社会制度下,人们吸引人的特性比较少,不够发达,不太稳定,不像在可以培养和训练男男女女获得有理性的人的特性并使他们学会理解自己的本性的社会中那样。

在使人们处于能从美好社会得到快乐的环境中以前,必须先建设这种社会。现在到哪里能找到这种社会呢?要到哪个国家、哪个地区去找这种体现美好社会的人们的结合呢?在人间暂时还找不到这种结合。全世界的僧侣和他们的黑暗王国,使得这种美好社会的建设和一般存在成为不可能。“美好社会”的精髓是知、慈、善、爱、诚。

这些品质怎么能够同僧侣阶级并存呢!僧侣阶级经常告诫人们必须按照他们的任意指示去信什么和爱什么,而这在可以说真话或写真事的社会状态下,就会构成人所能犯的最大的罪行。

只有男男女女经过教育,在感情、思想和行为上成为有理性的人,没有欺骗或犯罪的动机,而是用纯朴而适当的语言说真话,才能把美好的社会建设起来。

产生僧侣阶级的谬见,僧侣在长期统治中借助于他们所玩弄的玄妙、虚伪和各种荒谬行为所制造的谬见,使人类变得矫揉造作,缺乏理性,以致人们现在不相信自己可能成为诚实的、善良的和幸福的人。他们说,这种恶将永远存在下去,因为“人就其本性来说是有罪的”。

僧侣阶级首先采取最有效的手段去制造恶习,并迫使人们学坏,而在达到它的目的以后,又变换手法,说什么“人就其本性来说是有罪的”。



这些谬见和这种手法由来已久,以致目前这一代僧侣已经养成一种真正的信念:好像他们是全体活人中的佼佼者,好像他们学到的一切不但是真理,而且甚至是神的真理。但是,这是一种相当简单的真理。因此,被他们当作神的真理教给人们的一切,一般都是同简单的真实情况相矛盾的。当人们自以为了解超自然的现象或超自然的存在的时候,那就表明他们已经变成没有理性的人,而不管他们是愚蠢到真正相信有超过人的理解力的东西也罢,还是一面高谈阔论什么人的健全思想和来自可感知事物的直接信念不容许他们行为放纵,一面却背道而驰也罢。

尽管全世界的僧侣过去已经表明是一种非常有害于人类和破坏人类幸福的势力,而且现在仍旧是这样,但是其中个别的教士,由于僧侣制度在一向有僧侣阶级的各国占统治地位而感到十分苦恼。教士们变成装腔作势很不自然的人,头脑里装满许多虚假的和无用的观念,而且有一套专门用来迷惑僧侣本身和欺骗他人的非常有害的辞令。

以往所教的一切神学,世界目前所知的一切神学,不但无益,而且有害。要使人类树立理性思想,第一步是应该采取有效的措施,以保障而且要好好保障各教派僧侣的生活,因为他们是社会的产物;第二步是应该废除僧侣制度;第三步是应该销毁一切制造缺乏理性的神学著作,因为现在操各种各样语言的人都受着这种缺乏理性的折磨。

人们可以给后代作出的这一极其伟大的贡献。随着仁慈、幸福和知识的增长,这一点总有一天会实现,而且已经为期不远了。但是,要做到这一点,不能使用暴力,不能为过去遭受的苦难而怀



报复之心，而是要依靠对我们的嫡系后裔和一切后代的最纯真的爱。

因此，当僧侣阶级不再给人们制造痛苦，不再破坏人的理性的时候，理性制度就不难建立。这种制度将使人人都能受到这样的教育和过着这样的生活，即每个人都为一切人创造最大的利益，而且“能够享受美好社会的快乐，特别是有可能按照自己的意愿同自己最尊敬和最爱慕的人交往”。

从人的本性来说，最大快慰就在于此。因为十分清楚，与我们衷心热爱的人同居茅舍，共度清贫，比起身居华屋，享受富贵，而却不得不与自己所不尊敬或不爱慕的人相处周旋来，能得到多得多的精神上的满足和持久的幸福感，尤其是在这些人的气质与我们不相投，使我们不能爱他们一伙和不愿同他们打交道的时候。

全世界的僧侣阶级通过自己的错误领导在人们身上产生令人不快和引起反感的特性，却不采取适当的措施去防止这种特性的产生。他们培养这种特性或者不用极其简单而自然的办法去预防它们，结果造成一种制度，迫使成为他们奴隶的穷人相互进行违背双方的一切自然情感的密切而经常的交往。如果不说这是地地道道的发狂行为，那就很难说还有什么发狂行为了。

如果在每个人出生以后，就只根据人类特性在这个人身上的具体结合，细心地培养出符合他本性的优良的、最完美的和令人喜爱的品质，如果人们说的都是真话，而且有高度发展的智慧和最良好的习惯，那么，人们就会拒绝强加给他们的结合。这种结合受到僧侣阶级的支持，或者出于现在依然发生作用的其他违反自然的人为原因，或者出于某些其他理由，但绝不是出于真诚的尊敬和



羡慕。

如果把社会改造得(目前容易办到)使每个人都受到旨在获得高度的理性、最好的习惯和只会令人喜爱的品质的教育,如果在这种措施以外,再加上现在能够容易实行的其他措施,使社会有可能热火朝天地为每个人生产丰裕的财富,那么,一切人类社会都将成为美好的社会,人们也将只同他们所喜爱的人交往。但是,人们的这种状况,这样的交往,社会的这种性质,是与现存的毫无用处的制度逐渐形成的粗暴的、无知的、虚伪的、荒谬的和没有理性的目前社会截然不同的。我们的孩子对这种鄙陋而困苦的生活条件竟能保持如此长久,对他们祖先的无知能够延续这么多世纪,一定会感到吃惊。

人类社会由于缺乏真正的知识而变得非常复杂。下一代的一切人将在童年的时期就能轻而易举地完全懂得人们现在甚至在个别部分或细节上都没有弄清楚或完全没有懂得的东西。人类本应养成互相关怀照拂的感情,培育引人喜爱的品质,从而使人们彼此之间相亲相爱,可是,全世界的僧侣不但不培养人们具有仁慈心怀,甚至不教人们懂得什么是真正的仁慈心怀。人们不但没有获得令人喜爱的特性,甚至不懂得究竟怎样才能养成个人的令人喜欢的品质,更不用说整个人类了。

在新道德世界中,在新的世界中,在不久就要产生的世界中,在复兴的世界中,当人类得到新生和获得新思想、新感情、新精神、只说真话的新语言、新道德、新习惯和新行为方式的时候,所有的人都必然会彼此相爱,每个不要滑头的人都将感受到爱情,人人都能得到他人的爱,而且大家都会知道什么事情是最值得赞扬的。



使人类变得温和的爱，是悲哀中的慰藉，是人类社会中的最高的喜悦和最大的快乐的源泉，它不会使人堕落到淫乱的地步，而且不能用任何东西来换取，除了用同样纯洁的爱以外。这种爱不是僧侣阶级的无知所强加于人的爱，而且也不是只为了僧侣阶级的利益和需要而强加于人的爱。这种爱不施于在公私生活方面有各种各样的恶习和罪行的人。爱这种人，只会给全人类招来欺骗、虚伪和灾难，生育出在身体上和智能上满是缺陷的可怜的后代，从而使人们远远不如许多禽兽，且不说不如大多数禽兽；人只是在发明各种破坏性机器和工具方面超过了禽兽，现在人们就是靠了这些机器和工具施展残忍的阴谋诡计，才使得禽兽屈服于自己。

现在，爱经常变成一种卑贱的感情，并且由于力图牺牲其他各界人们的利益以保障自己持久的幸福和权势的僧侣阶级的错误行径，也在使人变得卑贱。在理性社会中，这种爱将成为一种使人的性格高尚起来的感情，教人们把高尚的精神和品格作为一种美好的东西接受下来，从而使人有能力把赞美与爱结合起来，而不必担心和害怕遇见别人的某种抵触或厌恶的情绪。

如果采取合理的措施生产和分配现在就能够生产和分配的足够供所有人享用的大量财富，如果每个人的性格用现在就能够用来培养一切人的性格的那种方法进行培养，如果人们对人们的管理用现在就能够实行的那种管理人们的办法进行，那么就会到处产生使人类幸福的情感，就会产生一种完美的爱，这种爱会把各种惊恐、各种畏惧和人与人关系中的疑虑心理一扫而空；人类将不知嫉妒心和复仇心为何物。因此，人们将在历史上第一次成为有理性的人，他们的情感、思想和行为将永远彼此和谐。这种情感、思想



和行为,与目前住在地球上可居地区并且滥施人力、极尽骨肉相残之能事的无理性的人的情感、思想和行为是截然不同的。

这一伟大的变革在人类前进运动中理应实现的时日已经来到,而在这一变革完成的时候,大地就会变成人们有史以来一直向往的人间天堂。

[2. 关于迷信]^①

破除迷信,不怕超自然的东西,不怕死。

什么样的意识能够无动于衷地静观人类自古以来因为迷信、怕超自然的东西和怕死而遭到的骇人听闻的苦难呢?迷信、怕超自然的东西和怕死,是人类生存的灾祸,引起了人类智力的衰退;它们使全世界的僧侣确立起权力,它们是人类丧失理性的第二个原因。

迷信、怕超自然的东西和怕死,早在人类蒙昧无知和毫无经验的时期就已有之,它们使人类陷入理智无光的黑夜,必须熬过黑夜,方能看到由经验带来的知识的曙光。只有这种知识才能驱散这个恐怖之夜的黑暗。在这个黑夜里,人们就像疯子一样,干着流血、破坏、屠戮和残杀的勾当。在这一时期,人们说的话全是谎话,他们的一切行为全是还没有脱离最粗暴的无理性阶段的生物的行为。

当人尚未脱离这一理智的幼稚时期的时候,不能期望他成为有悟性和有理性的人。怕超自然的东西和怕死,使人变成了世界



^① 《新道德世界书》第3篇,第10章。

上最受压抑的精神奴隶。甚至在大不列颠这个被人认为比其他任何国家都有较大的公民自由和宗教自由的国家,它的居民,特别是小城市和乡村的居民,即使不同意僧侣的迷信观念,也不敢发表自己的看法,因为害怕他们的事业会受到损害或失掉工作;对于劳动人民来说,这是剥夺他们的生计的另一种方式。现在,这个理智衰落时期应该结束,而要求并支持人的信仰自由权利(这是人类的自然而不可剥夺的权利)的政党应当前进。这个政党应当确立思想自由,使人们变成有理性的人,最后获得人的本性所固有的身心快乐。



目前,甚至全世界都泛滥着迷信、怕超自然的东西和怕死的思想。尽管这种恐惧的、这种无意义的形势和仪典的名称是那么多多种多样,可是精心散播在儿童心中的这种恐惧的种子却逐渐使僧侣阶级在财富和权势方面获得丰收。

一切为人所不能理解的东西,一切对于人来说仍然是不可思议的东西,一切削弱着人的意识中各种理性力量的东西,和人有什么关系呢?

只要人处于迷信、怕超自然的东西或怕死的思想的影响之下,他就不可能成为有理性的或善良的人,他自己也没有理由奢望被认为是理性的人,而不被看作是无知的、无理性的、一味妄想比其他动物聪明的动物。虽然一切活人的最大目的都是为了获得幸福,而人的一切行为却在证明他是一切动物中最缺乏理性的动物。

犹太教徒认为基督教徒胡说八道,基督教徒认为印度教徒胡说八道,而印度教徒则认为伊斯兰教徒是狂人。可见各种迷信都在迷乱信徒的智力,使他们只认为异教的迷信才是荒谬绝伦的。

人们啊，你们这些看不见过去、看不见现在、看不见将来的瞎子啊！这样的日子会很快到来的，那时候你们会停止狂奔，反躬自问：上帝或自然力从古往今来发生的宗教战争、屠戮和残杀中究竟能够得到什么好处呢？在人们关于人的理智所不能理解的超自然的事物的争论中，究竟含有什么理性的火花或健全思想的种子呢？既然一切有机物都有出生、成长和死亡的过程，那么为什么要向人们灌输恐惧的思想，使他们被死亡的预感折磨得终生不幸呢？自然界的真谛是：由数量显然不多的元素创造出多得无法胜数的有机物。这些有机物经过或长或短时期的生长，然后衰落或解体，以便再在其他生物体中改组和再造。这是自然界的普遍规律。人为什么仍然不知道这一过程呢？这一过程为什么要引起人的害怕和惊慌呢？灌输恐惧思想只能使人在身体上和精神上成为软弱和不幸的人；全世界僧侣的欺骗手段和胡言乱语，至今给人类所造成的只是这种结果。



现在，谁从这种欺骗、荒谬和疯狂的制度中得到好处呢？任何一个人和任何一个动物都没有！这种制度使人对自己、对同类、对其他动物都很残酷无情；废除这种制度以后，人很快就会变成圣人，对待一切创造物都怀着知、慈、善、爱。他一有机会使一切有生命的东西得到为其本性所能接受的幸福就感到快乐；他将保证人人获得依靠我们自然知识所能达到的最大幸福。

不要向人们灌输怕死的思想（这是幼年教育的一个问题），而要教导他们正确地认识死亡，即把它看作是自然界普遍规律。这一规律是无法排除的，大概不仅是必要的，而且可能对于一切有生命的东西的最终结果也是极其有利的。因此，从幼年时期起，就要

使人们理解一切与我们所知道的各种自然规律有关的东西，让他们熟悉直接影响个人和人类的规律，教导人们不要害怕不可避免的东西，甚至要感到高兴，因为他们已经度过充满理性、幸福的一生，在自己沉沦之后，将要经历无穷无尽的更新，成为完善的存在。因此，不要无目的地和无理性地虚度一生，不要破坏理性生活的可能性，而要使每个人的这种生活成为更有自觉、更有兴趣的和更加充满高尚快乐的生活。

人类接近理性生活时期的真正标志是：在人类的教育制度中不再宣传迷信、怕超自然的东西和怕死的思想。所有这些荒唐的东西将为对自然规律的直接研究所代替。自然规律不是来自我们的无知而缺乏经验的祖先的混乱观念，而是来自明显的、不变的、现在和将来都永远如此的事实。

在这种变革没有实行和人还没有成为有理性的人的时候，人就不会获得本身幸福所需要的条件，而只能是软弱无力的可怜虫。

[3. 居民的一般制度]^①

当社会根据三个合乎真理的基本原则进行改造，并按照关于社会的科学采取有关生产、保管和分配财富，有关培养性格和有关大大改进管理制度的种种措施的时候，立刻就会发现：财富的生产大有盈余，财富的保管和有利于全体成员的分配成为一种愉快的

① 《新道德世界书》第6篇，第4章。为了避免重复，翻译本章时删去了若干段落。——俄译者

